Fraseología de la borrachera en guaraní y en español

Antonio PAMIES (*Universidad de Granada*)

Wenceslao Carlos LOZANO (*Universidad de Granada*)

Domingo AGUILERA (*Universidad Católica de Asunción, Paraguay*)

INTRODUCCIÓN

Como su propio nombre indica, las expresiones idiomáticas llamaron la atención por su alto grado de diversidad interlingüística, y los problemas de traducción que ésta implica[1], pero no es menos cierto que -más recientemente- se han puesto de manifiesto llamativas coincidencias entre idiomatismos de lenguas diferentes, debidos a las relaciones históricas entre dos lenguas[2], o bien a condicionantes estructurales del diseño de las lenguas en general[3], o, incluso, a los mecanismos psicológicos que, según las teorías cognitivistas[4], regirían la creación metafórica:

> El enfoque semántico-cognitivo otorga una importancia crucial a la base metafórica en tanto que modelo de representación conceptual y motivación de la idiomaticidad potencial de una determinada UF. Esto es, los significados literales e idiomáticos interactúan en el lexicón mental de los hablantes, de manera que se establece una estrecha relación entre la base de motivación metafórica y el significado unitario de la UF. (Corpas: 2003: 51).

Es necesario, sin embargo, contrastar estas teorías con un conjunto amplio y variado de unidades fraseológicas que confirmen las hipótesis cognitivistas, cuya base empírica es muy escasa y arbitrariamente seleccionada (cf. Èermák 2001). Para ello, se utilizó primero el enfoque semasiológico, examinando la productividad de un mismo dominio fuente en diversas lenguas (el cuerpo, los animales, el diablo, etc.), pero en los últimos años parece que está ganando terreno el enfoque onomasiológico, que compara la estructura semántica de las distintas metáforas correspondientes a un mismo dominio meta (sentimientos, sensaciones, tiempo, espacio, etc.). Resulta aún más esclarecedor cruzar ambos criterios:

> Los dos tipos básicos de motivación (metafórica y simbólica) permiten agrupar las UFs pertenecientes a un campo (según el dominio meta) de acuerdo con esferas conceptuales figurativas (dominios fuente). (Corpas: *Ibid.*)

---

[1] Cf. Tagnin, 1988; Lozano, 1992 Corpas, 200; Xatara, 2002.

[2] Cf. Wotjak, 1983, 2000; Corpas, 2003: 279-280.

[3] Cf. Makkai, 1978; Luque & Sikanova, 1995; Luque & Manjón, 1998 & 1999.

[4] Cf. Dobrovol'skiï, 1992, 1993, 1998, 2000; Dobrovol'skiï & Piirainen, 1999, 2000; Mandelblit, 1985; Maalej, 1999; Corpas, 2003: 254-263; Pamies, 2002; Iñesta & Pamies, 2002a, 2002b.

Para Lakoff & Johnson (1980), es el pensamiento el que actúa "metafóricamente", y no el lenguaje, proyectando determinados conceptos sobre otros, en un determinado orden, para poder aprehenderlos. Las metáforas no se producirían de modo aislado e impredecible, sino a partir de unos modelos generales, las *metáforas estructurales*, que a su vez se fundamentarían en nuestra experiencia de la realidad sensible (altura, anchura, profundidad, etc.). Algunos lingüistas, entre ellos Anna Wierzbicka (1999), han llevado a cabo detallados estudios sobre la forma en que, por ejemplo, el cuerpo y la percepción de lo físico condicionan en la conceptualización de lo psíquico (sentimientos y sensaciones), en culturas muy alejadas entre sí[5]. Para Jackendoff (1987), el hecho mismo de que una palabra de un campo semántico pueda usarse dentro de otro es la prueba de que existen unas estructuras conceptuales primitivas comunes a (casi) todos ellos. Aunque sean independientes entre sí, estos *primitivos conceptuales* permiten "cruzar" dichos campos semánticos unos con otros, dándoles así una estructuración en cierto modo analógica. Así, la idea de *ir* sirve para articular el campo semántico del desplaza-miento, pero también la posesión, la predicación, etc.

Desde el punto de vista formal, la diferencia más sistemática entre el español y el guaraní tiene que ver con la convencionalización de ciertas metáforas, y, más concretamente, con la gramaticalización de ciertos lexemas verbales. Observamos, por ejemplo, que un gran número de expresiones guaraníes son construcciones pseudo-comitativas: la persona ebria se representa mayoritariamente como ESTANDO CON (algo) mientras que el español tiende mayoritariamente a la construcción pseudo-posesiva, donde la persona ebria TIENE, LLEVA o AGARRA (algo). Así, donde el español dice *tener/pillar/llevar una jumera,* el guaraní prefiere está *con* muy grande humo (*tuichaite tatati reve*), o incluso *con ello viene (*heseve ou*); *muy con ello está (*hesevete oi*). La construcción pseudo-comitativa es menos frecuente en español y la pseudo-posesiva es menos frecuente en guaraní, pero ambas cosas son también posibles, p.ej.: **esp**. *está con la curda;* **grn.** *tiene piernas locas (*hetyma tavy*).

En este trabajo, examinamos una selección del material guaraní compilado por Aguilera (1996; 2000), comparando con las expresiones españolas estudiadas por Lozano (1998), aplicando el método analítico propuesto en Pamies (2002) para la comparación fraseológica multilingüe. Se trata de una nomenclatura jerarquizada, en la cual unos *modelos icónicos,* subordinados en *archimetáforas,* permiten analizar y ordenar un gran corpus fraseológico a partir de un pequeño número de modelos conceptuales subyacentes, entre los que destacan sobre todo el movimiento, la agresión y el mundo animal[6]. Por falta de espacio y tiempo dejamos aquí de lado los proverbios, donde también hay una rico caudal de metáforas, como:

> **esp.** bebe tras el caldo, y que vaya al médico el diablo; bebe Jerez a todo pasto sin reparar en el gasto; beber aquí, beber allí, y, a la noche, borrachín; ninguno que beba vino llame borracho a su vecino[7];
> **grn.** *oka'úva juru ha yvytu ndajajokóiva* (*la boca del borracho y el viento son incontenibles); *serrucho ha oka'úva oguatahárente voi okarúva* (*serrucho y borracho comen andando); *botella ha kuña maro na icambavai* (*la botella y la mujer deben estar húmedas)[8], etc.

---

[5] Cf. p.ej. Wierzbicka, 1999a, 1999b, y Enfield & Wierzbicka (eds.), 2002.

[6] Cf. Iñesta & Pamies, 2002 para el cuerpo, el movimiento, el animal y la agresión en los idiomatismos en varias lenguas.

[7] Cf. Jurado, 1998, y Martínez Kleiser, 1953.

[8] Cf. Pangrazio, 1996; Aguilera, 1996, y Mansfeld & Pamies, 2000.

1. ALCOHOL Y METÁFORA

Algunos campos nocionales se prestan más que otros al estudio comparativo de corte cognitivista, porque son ricos en sinonimia, como en el caso del sexo, el crimen, las drogas o el insulto[9]. El ámbito del vicio hace coincidir los factores favorecedores de eufemismos: tabú, marginalidad y desgaste expresivo, especialmente en el léxico relativo al alcoholismo, sobre el que existen algunos trabajos especializados[10], sin contar los abultados inventarios lexicográficos específicos del vino[11]. En el trabajo que aquí se presenta, realizamos una comparación interlingüística dentro de un ámbito cultural distante y cercano a la vez. Distante, porque el español y el guaraní no tienen un origen común y porque indígenas y criollos tampoco comparten milenios de "cultura etílica" común, a diferencia de lo que sería, p.ej., el ámbito del vino para franceses y españoles. Pero también cercano, porque en el Paraguay, colonos e indígenas se mezclaron desde la Conquista, dando lugar a una cultura mestiza que distingue a este país del resto del Nuevo Mundo[12]. Englobamos las expresiones aquí tratadas en los idiomatismos[13], aunque también abundan entre ellas las colocaciones léxicas, construcciones que mantienen características propias de la fijación pero también de la combinación[14] (p.ej.: borrachera-> *pillar una ~, agarrarse una ~, lleva una ~r, llevar encima una ~, cogerse una ~*; darle-> *~ al codo, ~ a la botella, ~ al morapio, ~ al alpiste*). Como no entra en nuestros objetivos la discusión del concepto de *idiomaticidad,* esquivaremos esta distinción aplicando el concepto de *unidad fraseológica* en un sentido amplio, que no excluye las colocaciones en las que al menos uno de sus componentes tiene un significado figurado. Por otra parte, recordemos que, desde el punto de vista teórico, se niega desde hace que haya una frontera discreta entre *idiomatismo* y *colocación*[15]. La variante española estudiada es la europea peninsular, aunque el español paraguayo aparece a veces en la traducción literal del guaraní, o bien "mezclado" con él, ya que la variante guaraní aquí tratada es la lengua coloquial moderna (o *jopará*), muy rica en préstamos de origen español.

2. EL MOVIMIENTO Y EL CUERPO

El movimiento resulta un modelo icónico muy productivo para representar los efectos del alcohol, entre otras cosas por la relación metonímica (efecto por causa) entre el descontrol motor y la embriaguez (**esp.** *andar de medio lao*, **grn.** "ir poniéndose de rodillas"). Pero hay también algunas metáforas en las que la persona ebria ejerce un movimiento hacia dentro (**esp.** *estar mamado, chupar*), o hacia fuera (**esp.** *abombarse*), o se ausenta de sí misma (p.ej.: **grn.** "viajó a otro planeta"). Podemos distinguir pues varias archimetáforas dentro del movimiento corporal.

---

[9] Cf. Casas Gómez, 2000; Pamies, 1995; Luque, Pamies & Manjón, 1997.

[10] Suárez, 1989; Giraud, 1989; Luque, Pamies & Manjón, 1997:123-127; Tarnovska, 2002.

[11] P.ej, Debuigne, 1969; Chatelin-Courtois, 1984; Amoraritei, 2002.

[12] Es la única nación del continente donde una lengua americana tiene estatus de co-oficialidad de ámbito estatal, y cuya variante popular moderna es hablada también por los blancos.

[13] Grupo de palabras cuya co-ocurrencia formal tiene una frecuencia superior a la de su mera combinación sintagmática y cuyo significado global tampoco coincide con el que resultaría de dicha combinación.

[14] Cf. Luque, 2001; Mendoza, 2002.

[15] Cf. Iñesta & Pamies, 2002.

2.1. LA EMBRIAGUEZ ES UN MOVIMIENTO CORPORAL INVOLUNTARIO

En este grupo tenemos abundantes expresiones metonímicas en las que un movimiento descontrolado, más o menos "sintomático", representa -por antonomasia- la ebriedad que lo causó, archimetáfora que llamaremos LA EMBRIAGUEZ ES UN MOVIMIENTO CORPORAL INVOLUNTARIO. Para el español, sería el caso de expresiones como: *salírsele a uno los ojos de la cara, ir haciendo eses, ir haciendo equis, ir haciendo ochos, andar de medio lado, ir abrazando farolas, faltarle a uno acera, faltarle a uno calle, dar cambaladas,; estar perdido; estar peonza, ir dando trompicones, ir dando tropezones, ir cayéndose de la jumera, estar fuera de órbita, estar colocado, colocarse, embalarse* (Lozano, 1998).

En guaraní, encontramos abundantes ejemplos de este mismo tipo:

> *aviõ pepóicha ouhína ijyképe* (*está viniendo como ala de avión); *ikumbopa oúvo* (*viene con toda la lengua saltada para fuera); *hatã yvytu hóga ládope* (*sopla fuerte el viento en el lugar de donde viene); *hetyma tavy* (*tiene piernas locas); *hi'éhe p?* (*se le rompió el eje); *omop? hi'éhe* (*quebró su eje); *imitã jey -opoñy hápe oiko* (*vuelve a ser niño -gateando anda); *ipo'i chupe tape* (*le es angosto el camino); ipo'i chupe kálle (*le es angosta la calle); *michi chupe tape* (*le es chico el camino); *ombopo'i tape* (*hace angosto el camino); *ndoguata deréchoi* (*no camina derecho); *ndojapói número kuátro* (*no hace número cuatro[16]); *oguata kech?* (*camina torcido); *oho kórnepe* (*se va al córner); *oiporupaite tape oúvo* (*viene ocupando todo el camino); *oipurupaite rúta* (*usa todita la ruta); *oipyguara kálle* (*revuelve calle); *ojagarrapa tape* (*agarra todo el camino); *ojavy hape* (*erró de camino); *ojerepaite chupe la múndo* (*se le da toda vuelta el mundo); *ojeroky oúvo* (*viene bailando); *ombojere múndo ijehe* (*hace que el mundo le gire alrededor); *okacha* (*tambalea); *okacha oúvo* (*viene tambaleando); *oñalmidona* (*está almidonado); *okalesitea* (*"calesitea"[17]); *okachapaite* (*tambalea todito); *ombotypa tape* (*cierra todo camino); *omýi chugui la múndo* (*se le mueve el mundo); *oñesuhápe oho* (*va de rodillas); *oñesupeh? ohóvo* (*va poniéndose de rodillas); *otehe* (*está tejiendo); *tuichaite temblékere* (*está con grande tembleque); *otrensa* (*trenzó); *otrensa tape* (*trenza camino); *otyryry* (*se arrastra); *ou sigsagpe* (*viene en zigzag); *ovavaite* (*tambalea todo); *ipértigo pe oúvo* (*viene con la pértiga ancha[18]); *oviaha ótro planétape* (*viajó a otro planeta); *ohupi huérte* (*alzar fuerte); *ojupi hese la rúvia* (*se le subió la rubia [=cerveza]).

2.2. LA EMBRIAGUEZ ES UNA FORMA CORPORAL

El cuerpo es por sí mismo una fuente abundante de metáforas sobre el alcohol, incluso podemos decir que un vino "tiene mucho cuerpo"; de hecho, toda la terminología enológica está dominada por la ecuación EL VINO ES UNA PERSONA (cf. Amoraritei, 2002), lo que le permite a éste ser calificado de *amable, cabezón, amistoso, rebelde, traicionero; peleón, fuerte, elegante, generoso, femenino*, etc.

También la expresión de la embriaguez abunda en sinécdoques y metonimias *corporales*, que podemos agrupar en una misma archimetáfora llamada LA EMBRIAGUEZ ES UNA FORMA

---

[16] Pararse en una pierna con la otra doblada en forma de cuatro.

[17] Por las vueltas que da, como una calesa.

[18] La carreta de pértiga ancha ocupa todo el camino.

CORPORAL. El cuerpo -y sus partes- permiten identificar los excesos etílicos e incluso la manera de cometerlos (**esp**. *calentarse el gaznate;* **grn**. *estar con gran cara colorada). Pero también hay metáforas corporales propiamente dichas (**esp.** *ponerse hasta las cejas;* **grn.** *tener los ojos cuadrados) y que también expresan al descontrol mental "a través" de una parte del cuerpo aunque no haya motivación metonímica. En español podríamos citar expresiones como *tener la cabeza caliente, ir cabeceando, dolerle a uno la cabeza, ponerse hasta los ojos, hasta las cejas, hasta las patas, hasta las orejas, castigarse el cuerpo, salírsele a uno los ojos de la cara, beber de codos, beber a morro, calentar el gaznate, regar la garganta, remojarse la garganta, mojar la boca, mojar la canal maestra, calentarse el gaznate, remojar el gaznate, empinar el codo, levantar el codo, alzar el codo, alzar de codo, encojer el codo, darle al codo* (Lozano, 1998).

Curiosamente, en guaraní parece haber muchos más somatismos de este tipo que en español. Abundan las imágenes para cada parte del cuerpo, que a su vez puede ser objeto de posteriores metoniminas como en **grn.** **con mal lugar de sombrero* para la cabeza, o **grn.** **estar con muy grande lente para las ojeras*.

En guaraní hay tantos ejemplos que podemos subdividir este grupo en función de las distintas partes anatómicas evocadas en la imagen:

- **La cabeza**: *akã pohýi rehema* (*estar ya con cabeza pesada); *ichara ka'úgui* (*estar desgreñado de borrachera); *iñakã jeka* (*tiene cabeza rota); *iñakã jere* (*tiene cabeza dada vuelta); *iñakã tavy* (*tiene cabeza loca); *iñakã vava* (*tiene cabeza tambaleando); iñakãnga'u (*tiene cabeza borracha); *tuicha akã guasúre* (*estar con gran cabeza grande); *tuicha akã guyry reve* (*estar con gran cabeza mareada); *tuicha akã pohýi reve* (*estar con gran cabeza vuelta); *tuicha akã tatáre* (*estar con gran cabeza fuego); *tuicha akã trónko reve* (*estar con gran cabeza tronco); *tuicha akãmeguáre* (*estar con gran algo en la cabeza); *tuichaite akã kuchu reve* (*estar con muy grande cabeza agitada); *tuichaite akã pohýi reve* (*estar con muy grande cabeza pesada); *tuichaite akã rasy reve* (*estar con muy grande dolor de cabeza); *tuichaite tova tavy reve* (*estar con muy grande cabeza atontada); *oi vai isombréro renda* (*está con mal lugar de sombrero); *tuicha tindy reve* (*estar con gran cabizbajura); *tuicha tova pytã reve* (*está con gran cara colorada).

- **Los ojos**: *hesa jeklisapaite* (*sus ojos están eclipsados); *hesa jere* (*tiene los ojos dados vuelta); *tuichaite tesa jerére / jere reve* (*está con los ojos dados vuelta); *hesa kuadrádo* (*tiene los ojos cuadrados); *rovýma* (*ya tiene los ojos azules); *hesavã* (*está bizco); hesavã ka'úre (*está bizco de borrachera); *tuichaite tesa vã reve* (*está con grandes ojos torcidos); *tuichaite sapytã reve* (*está con muy grandes ojos rojos); *tuicha tesa para reheve* (*está con grandes ojos overos); tuicha tesa jere reve (* está con muy grandes ojos dados vuelta); *tuicha topepi pile'áre* (*está con gran párpados caídos); *tuichaite léntere* (*estar con muy grande lente); *tuichaite lentúcho reve* (*estar con muy grande "lentucho"); *olentea* (*"lentea" [=se pone gafas oscuras]).

- **La boca:** *ijuru havõ* (*tiene la boca enjabonada); *ijuru kloáka* (*tiene la boca [hecha una] cloaca); *ijuru tata* (*tiene la boca fuego); *ijuru tavy* (*tiene la boca loca); *ijuru tavyete* (*tiene la boca tonta); *tuichaite juru tavy reve* (*está con la boca atontada); *ijuru volkan* (*tiene la boca volcán); *ijuru votélla* (*tiene la boca botella); *tuichaite juru'aku reve* (*estar con muy grande boca caliente); *tuichaite juri timbo rehe* (*estar con muy grande humo de 'boqui'); *tuichaite juru chara reve* (*estar con muy grande boca desordenada); *tuichaite juru guarápore* (*estar con muy grande boca guarapo);

tuichaite juru hárro reve (*estar con muy grande boca jarro); *tuichaite juru havõre* (*estar con muy grande boca enjabonada); *tuichaite juru ka'yga reve* (*estar con muy grande boca porongo [=redonda]); *tuichaite juru lámpa rehe* (*estar con muy grande boca 'lampa'[19], *tuichaite juru mamónere* (*estar con muy grande boca mamón [la fruta]); *tuichaite juru ne reve* (*estar con muy grande boca hedionda); *tuichaite juro píto reve* (*estar con muy grande bocapito); *tuichaite juru ro reve* (*con muy grande boca amarga); *tuichaite juru timbo reve* (*estar con muy grande boca humeada); *tuichaite juru trínkere* (*estar con muy grande boca "trinque"); *tuichaite juru trónpo reheve* (*estar con muy grande boca trompo); *tuichaite juru vã reve* (*está con muy grande boca torcida); *ijuruvã* (*tiene la boca torcida); *tuichaite juru veráre* (*estar con muy grande boca brillosa); *tuichaite juru vosáre* (*estar con muy grande boca bolsa); *tuichaite juru votélla reve* (*estar con muy grande boca botella); *tuichaite juru kamambu reve* (*estar con muy grande boca llena); *tuicha juru káldo rehe* (*está con grande boca caldo); *tuicha juru ne reve* (*está con grande hediondez de boca); *tuicha juru tavýre* (*está con grande atontamiento de boca); *tuicha juru trónpo reve* (*está con grande boca trompo); *tuicha juru vã reve* (*está con grande boca torcida).

- **La nariz**: *ipohýi chupe iti* (*le resulta pesada la nariz); *tuichaite tire* (*estar con muy grande nariz); *tuichaite ti lokótere* (*estar con muy grande nariz locote); *tuichaite ti mamónere* (*con muy grande nariz mamón); *tuichaite ti pa'ã reheve* (*estar con muy grande nariz trancada); *tuichaite ti pytã reve* (*estar con muy grande nariz colorada); *tuichaite ti tálko reve* (*estar con muy grande nariz talco); *tuichaite ti vodóke reve* (*estar con muy grande nariz bodoque); *tuichaite ti vy'a reve* (*estar con muy grande nariz alegría).

- **La lengua**: *iku atãmbaite* (*tiene la lengua toda dura); *iku jerepaitéma* (*ya tiene la lengua dada vuelta toda); *iku loritopa* (*tiene la lengua toda lorito); *ikusã* (*tiene la lengua atada con cuerda); *ikumbe* (*tiene la lengua plana); *ikumbopa oúvo* (*viene con toda la lengua saltada para fuera).

- **El estómago**: ipy'a tata (*tiene estómago fuego); ojatapy ipy'áre (*prendió fuego en su estómago); tuichaite py'a peguáre (*está con muy gran algo en el estómago).

- **Otros elementos corporales**: *okambia tuguy* (*cambió de sangre); *hembe'a* (*tiene el labio caído); *hembe'a ka'úgui* (*tiene el labio caído de borrachera); *ombosyry ijahy'ópe taguato resay* (*hace correr en su garganta lágrimas de gavilán); *omondo ajúrape* (*lo hizo ir a garganta); *tuichaite tevijái reve* (*está con muy grande culo abierto); *tuichaite tóngore* (*está con muy grande puño cerrado); *tuicha ite tova pytã reve* (*estar con muy grande cara roja); *ombotea* (*"mbotea")[20].

2.3. LA PERSONA EBRIA ES UN RECIPIENTE LLENO

Este grupo reúne expresiones metafóricas en las que la persona ebria es como un recipiente que se va llenando de vino. De hecho la propia palabra *borrachera* procede etimológicamente de una imagen de este tipo, ya que deriva del significado medieval de *borracha*: "bota" [de

[19] Probable derivación apocopada de lámpara

[20] *Mbote* ("borrachera") también es "falo" dicho al revés (*tembo*).

vino], que, por metonimia, pasó a designar a la persona llena de dicho líquido (Corominas 1961). Esta imagen parece muy propia del estereotipo mental que Lakoff & Johnson llaman EL CUERPO ES UN RECIPIENTE, sólo que, en este caso, estamos mucho más cerca del sentido literal que en las metáforas relativas a sensaciones y pensamientos conceptualizados como fluidos que salen o entran en el cuerpo-recipiente.

En ambas lenguas abundan las metonimias del tipo LA PERSONA EBRIA ES UN RECIPIENTE LLENO, con alusiones al trasvase de líquidos hacia recipientes o utensilios que, por sinécdoque, representan el alcohol (cristal, copa, botella...) y, por extensión, al borracho: **grn**. *votélla guata ideho* (*botella caminante es su mote); *votélla ryru (oje'e chupe)* (*'portabotellas' se lo llama); *alambike'i péva* (*pequeño alambique es ése); *alambíke guata oje'e hese* (*alambique caminante se dice de él); *damahuána ñe'? oje'éma chupe* (*damajuana hablante ya se le dice). También se podrían incluir en este grupo las metonimias monolexicales como *trasegar, copear, tomar, chupar*. Éstas pueden combinarse con somatismos si el cuerpo es a su vez representado por una de sus partes (**esp.** *regar la garganta; empinar el codo*).

> En español, tendríamos idiomatismos como *estar a tope, ponerse/estar sopa, ponerse/estar como una cuba, estar/ponerse como un tonel, estar/ponerse como un odre, estar/ponerse como un pellejo, estar/ponerse como una esponja, ponerse a tope, ponerse hasta los ojos, hasta las cejas, hasta las patas, hasta las orejas, darle al cristal, darle al frasco, darle al pimple, darle al biberón, soplar vidrio, darle a la botella, darle a la priva, darle al morapio, llenar el depósito, bañarse por dentro, mojarse por dentro, soplarse una(s) botella(s), levantar vidrio(s), practicar el levantamiento de vidrio, cargarse de copas, venir cargado de copas, venir cargadillo, trasegar, copear, aliñarse, tomar, chupar, mamarse* (Lozano 1998).

> En guaraní encontramos: *henyh? ika'ygua* (*se llenó su porongo[21]); henyh? ikáña ryru (*se llenó su portacaña); *henyh? itánke); omyenyh? itánke* (*llenó su tanque); *orrevosa tánque* (*rebosa su tanque); *henyh? ivotélla* (*se llenó su botella); *káña ryru* (*envase de caña es); *okambu votélla rehe ra'e* (*por lo visto se mamó de la botella); *omoñe'? votélla* (*hace hablar botella); *omyenyh? rasáma la iváso* (*llenó de más su vaso); *omyxenyh?te* (*llenó todito); *tuichaite y reve* (*está con muy grande agua); *tuichaite juru guarápore* (*estar con muy grande boca guarapo); *tuichaite juru hárro* reve (*está con muy grande boca jarro); *tuichaite juru vosáre* (*está con muy grande boca bolsa); *tuichaite juru votélla reve* (*está con muy grande boca botella); *tuicha alambíkere* (*con gran alambique está); *votélla guata ideho* (*botella caminante es su mote); *votélla ryru (oje'e chupe)* (*"portabotellas" se le llama); *ho'urasa* (*tomó más de su medida); *ohasa la rája* (*pasó la raya); *tuicha omokõ* (*grande tragó); *omokõ rasa* (*se pasó en tragar); *tuicha pivy reve* (*está bastante "tragueado"); *tuicha ite votéllare* (*tiene la boca botella); *tuichaite trágore* (*está con grande trago); *tuichaite syrýre* (*está con grande baba (/babeando mucho)); *korchoite péva* (*el mismo corcho ése es); *oiko chugui tapíta: nderejuhúirõ votélla jurúre retopa yvýpe* (*se hizo tapita: si no lo encontrás por la boca de la botella lo encontrás en el suelo); *oho tavapýpe ha upégui ou ensuser* (*se fue al centro del pueblo y de allí vino cargado).

[21] Pequeña calabaza que sirve de matero.

3. LA EMBRIAGUEZ ES INCAPACIDAD

Muchos de los movimientos corporales antes mencionados son meros síntomas, derivados de una incapacidad transitoria (*no camina derecho, (*no hace el número 4, etc...). Pero, aun tratándose de metonimias basadas en la observación de relaciones objetivamente verificadas de tipo causa-efecto, no dejan de tener un componente metafórico, puesto que expresiones como *está bizco* no requieren que el sujeto esté "realmente" bizco para significar "está ebrio". El ejemplo más claro de cómo ambas figuras se superponen sería tal vez *está con muy grandes cocos en ambos carrillos. La metonimia efecto-causa (dificultad de hablar por la ebriedad), es a su vez metaforizada (como si tuviera dos cocos en la boca). En este modelo encontramos varios tipos de incapacidad sensorial o intelectual como símbolos de la embriaguez (**esp.** *ponerse ciego; estar ciego; tener encima un ceguerón*). En guaraní le corresponderían expresiones como:

> **grn.** *tuichaite téngere oi* (*está con gran dificultad); *ohecha hetapaitéma* (*ya ve todo muy mucho); *ohecha mokõimba* (*ve todo doble); *ohecha'ipa* (*ve todo chico); *iñypytu hape* (*es oscuro su camino); *hesarái héragui* (*se olvidó de su nombre); *hesarái opa héragui* (*se olvidó hasta de su nombre); *ndoikuaavéi ni héra* (*no sabe más ni su nombre); *omokañy huísio* (*hizo esconder el juicio); *oñe'?mba reíma* (*ya habla todo en vano); *opukapa reíma* (*ya ríe todo en vano); *tuicha embúle reheve* (*está con gran "embule" [onomatopeia imitativa del habla gangosa del borracho]); *tuichaite tunkelen reve* (*está con grande "tunquelén" [onomatopeia imitativa del habla gangosa del borracho]); *tuichaite mbokaja reheve, ha'ete imbokajáva hatypýpe* (*está con muy grandes cocos en ambos carrillos).

4. LA PERSONA EBRIA ES UN ANIMAL

Otro recurso metafórico universal, como es el zoomorfismo también participa en la expresión de los efectos del alcohol (el reino animal sirve de dominio fuente para proyectarse sobre conceptos ajenos al mismo). La archimetáfora que llamamos LA PERSONA EBRIA ES UN ANIMAL puede basarse en la acción de beber o de chupar (p.ej.: **esp.** *chupar más que un mosquito*) pero no necesariamente, pues abundan también las metáforas, en sentido más estricto, sobre todo cuando el animal representa más bien la embriaguez (p.ej.: **esp.** *agarrar una merluza*; **grn.** *estar con gran escarabajo*). En lo que difieren las lenguas es en los animales "elegidos", así p.ej.: el inglés puede aludir al pez, a la mofeta, al perro, mientras el francés alude al burro, al pato o al búfalo[22], a la vez que ambas lenguas comparten con el castellano la alusión al cerdo[23]. El español y el guaraní recurren generalmente a animales distintos aunque también comparten algunos, como el mono o la serpiente.

> En español tendríamos *borracho como un cerdo, como un puerco, como un marrano, como una bestia, como un buey, como un animal, ponerse guarro, ponerse como un cerdo, pillar una borrachera de camello, pillar la mona, chupar como un mosquito, chupar como una sanguijuela, matar el bicho, matar el gusanillo, pillar un jurel, pillar un cerdo, pillar un cernícalo, agarrar una merluza, darle un palo al burro, darle otro*

---

[22] *Drunk as a fish, as a skunk, as a dog, saoul comme un âne, comme un canard, comme un buffle.*

[23] *Drunk as a pig, saoul comme un cochon, borracho como un cerdo.*

palito a la burra, abrevar, culebrear, serpentear, estar serpentón, darle al alpiste, alpistarse, apistelarse, pillar una trompa, entromparse.

En guaraní, cabe citar: *huguy jaguarete* (*tiene sangre de jaguar[24]); *huguy ka'i* (*tiene sangre de mono[25]); *huguy loríto* (*tiene sangre de lorito[26]); *huguy mbói* (*tiene sangre de víbora[27]); *oisu'u chupe jagua hasy* (*le mordió perro rabioso[28] *oisu'u chupe jagua moroti* (*le mordió perro blanco[29]); *oisu'upa chupe jagua hu* (*le mordió todo perro negro[30]); *tuicha hymba jaguáre* (*estar con su gran perro); *tuicha mbohapy jagua reve* (*está con grandes tres perros); *tuichaite jagua hu reve* (*está con grande perro negro); *oisyryku kavaju ty* (*se sorbe orín de caballo[31]); *ojupi hese tahyir?* (*se le subieron hormiguitas negras[32]); *otéhe oúvo ñandúicha* (*viene tejiendo como araña); *oñapymi alpítrepe* (*se zambulló en alpiste); *tuicha omburea* (*grande remueve el suelo con los cuernos); *tuichaite trompétare* (*está con grande trompa); *ombosyry ijahy'ópe taguato resay* (*hace correr en su garganta lágrimas de gavilán[33]); *tuicha taguato reheve* (*está con gran gavilán); *tuichaite lembu reve* (*está con muy grande escarabajo); *tuichate lembóte reve* (*está con gran lembote[34]); *tuichaite mbóte reve* (*esta con gran "mbóte"); *olembotea* (*"lembotea"); *tuicha víchore* (*está con gran bicho); *tuichaite pytu vaka reve* (*está con muy grande aliento de vaca); *opepe* (*aletea [sin volar]); *opoñy* (*"gatonea").

5. LA EBRIEDAD ES UN VEGETAL

Esta archimetáfora es menos productiva, pero funciona tanto en español como en guaraní.

esp. *pillar una papa; pillar una castaña; pillar una calabaza; pillar un buen cebollino, pillar un cermeño; pillar una berza; achumbarse*;
grn. *ka'urapo la héra* (*raíz de borrachera es su nombre); okatuára joka (*está rompiendo "tacuara"[35]); tuichaite trónko reve (*está con muy grande tronco); tuichaite "arro kon léche" reve (*está con muy grande arroz con leche); oñalmidona (*está almidonado).

---

[24] Dícese del borracho al que le da por buscar pelea.

[25] Dícese del borracho al que le da por reír y bromear.

[26] Dícese del borracho al que le da por hablar mucho.

[27] Dícese del borracho al que le da por molestar y se merece un palo.

[28] Dícese del borracho que babea.

[29] Dícese del borracho del aguardiente de caña blanca

[30] Dícese del borracho de un mezcla de coca-cola y vino.

[31] Dícese del borracho de cerveza.

[32] Dícese del borracho al que le da por bailar.

[33] Las lágrimas de gavilán simbolizan el aguardiente de caña.

[34] Probable derivado de 'lembú' (escarabajo).

[35] Vomitar haciendo el ruido que produce el bambú al romperse.

6. LA EMBRIAGUEZ ES UNA AGRESIÓN

La archimetáfora LA EMBRIAGUEZ ES UNA AGRESIÓN se basa en una motivación metonímica de tipo causa-efecto, estableciendo un vínculo entre consumo de alcohol y conflictos de diverso grado, desde los niveles más sutiles (p.ej.: cuando se dice de un vino que es *severo, agresivo, rebelde*, etc.) hasta la muerte, hipérbole suprema de todo exceso[36]: *cuando era reportero me podía coger **una borrachera de muerte**, quemaba un burdel de Beirut, por ejemplo, y al día siguiente por la mañana estaba trabajando tan tranquilo* (Pérez-Reverte)[37]. En este modelo, el español recurre mucho a la imagen de la **autoagresión** o el **accidente** (más o menos provocado), sobre todo en forma de **golpe**, mientras el guaraní abunda más en imágenes de la **enfermedad**, a la vez que ambas lenguas abundan en la imagen del **fuego** (*fuego/ quemar /humo*). En guaraní tenemos algunas metáforas de agresión hacia los demás (*tiene boca de volcán; *está con muy grande boca de escopeta), junto con las de autoagresión accidental (*soldó sin careta; *se prendió fuego), mientras que el español tiende a preferir la autoagresión deliberada (*ponerse ciego, cocerse, arrearse un latigazo*, etc.).

> **esp.** *pegarse un trancazo, pegarse un castañazo, pegarse un trompazo, ponerse morado a latigazos, darse unos zurriagazos, darse unos calambrazos, arrearse unos cuantos viajes, castigarse el cuerpo, castigarse el físico, pillar una bronca, pillar una tajada, estar fuera de combate, pillar una piedra, pillar un tablón, pillar una tunda, tajarse, atajarse, azumbrarse, azurumbarse, zumbarse, pillar un tajón en condiciones, pillar un ceguerón de agárrese usted, quedar grogui, quedar sonado, estar fuera de combate, estar tocado del ala, tener encima un trancazo de muerte, tener encima un zurriagazo, tener encima un pelotazo, tener encima un castañazo, tener encima un muermazo, tener encima un follonazo, tener encima un papón, tener encima un catarrazo, acatarrarse, constiparse, haber pillado un buen catarro, achisparse, pillar una calentura, pillar una cocida, estar cocido, cocerse, ponerse tibio, ponerse templado, acabar chamuscado, chamuscarse, pillar una cocida, pillar una cocedura estar ajumado (ahumado), ajumarse (ahumarse), llevar encima una jumera de lo lindo, un jumerón cosa fina, andar/o ir con la jumera a cuestas* (Lozano 1998).

> **grn.** *tuichaite mboka juru reve* (*está con muy grande boca de revólver); *tuicha juru ekopéta reve* (*está con grande boca de escopeta); *osolda karéta ?re* (*soldó sin careta[38]); *oike terápiape / oi terápiape* (*entró en terapia); *tuichaite mba'asy reve* (*está con muy grande enfermedad); *ojahoga káñape* (*se ahogó en caña); *omop?* (*hizo quiebre); *otiri* (*se quebró [como vidrio]); *otirivy* (*está medio quebrado); *tuichaite tiri reve* (*está con muy grande quiebre); *oñembyai* (*se descompuso); *tuichaite juru tata reve* (*está con muy grande boca de fuego); *ohupi huérte* (*fundió fuerte); *ohundiete* (*fundió del todo); *hendy oúvo* (*viene en llamas); *tuichaite akanundu reve* (*está con muy grande fiebre); *tata reheve* (*está con fuego); *tuichaite tata reve* (*está con muy grande fuego); *ojatapy ipy'áre* (*prendió fuego en su estómago); *ipytu'aku* (*tiene soplido caliente); *okambia ipytu* (*cambió de soplo); *tátire oi* (*está con "fuegui"); *ijuru volkan* (*tiene la boca de volcán); *ypy'a tata* (*tiene estómago fuego); *ypytu'aku* (*tiene soplido caliente); *okaipaite* (*se quemó

---

[36] Cf. fr. *ivre-mort* [(*ebrio-muerto]; ing. *dead-drunk* [(*muerto-bebido].

[37] Entrevista en http://www.elcorreodigital.com/auladecultura/reverte4.html

[38] Tiene los ojos rojos.

todo); *tatatire oi* (*está con humo); *tuichaite tatati reve* (*está con muy grande humo); *tuichaite timbo reve* (*está con grande vapor /aliento); *otimbopa oúvo* (*viene humeando todo); tuichaite juri *timbo rehe* (*está con muy grande humo de boca); *otata* (*se enfogó); *otatarea* (*fogotea); *tuichaite "Tatílore"* (*está con muy grande "Foguilo"); *Tatácho ojehero* (*se le dice "Fogacho"); *"Tatálo" ndive ojotopa* (*se encontró con 'Fogalo').

CONCLUSIÓN

Estos datos parecen generalmente favorables a la tesis de la universalidad de los mecanismos que rigen la producción metafórica: un fenómeno complejo de orden psíquico se concibe y expresa mediante imágenes que lo "concretizan" (el cuerpo, el movimiento, el bestiario, la agresión física), que son las mismas que participan en la conceptualización de otras realidades complejas. Ello no es totalmente incompatible con cierta carga de especificidad cultural, que reflejan algunas unidades fraseológicas, especialmente aquellas cuyo dominio fuente es un hecho cultural, social, histórico, como ocurre con las alusiones a la religión, aplicadas a campos nocionales muy alejados de ésta. En el caso del alcoholismo tenemos expresiones españolas de claro trasfondo católico (Lozano, 1998): **esp.** *ponerse más alegre que unas pascuas,; ponerse como Dios, pillarse/agarrarse un belén, visitar sagrarios, hacer las estaciones*[39], *comulgar*[40], por no hablar de los magnificadores del tipo *pillar una sandunga* ***de padre y muy señor mío,*** *pillar una borrachera* ***de mil diablos***, etc. El elemento religioso también aparece en refranes sobre el alcoholismo (p.ej.: *todo el día candelitas y a la noche cirio pascual, el milagro del borracho, que lo bebe tinto y lo mea blanco*).

Es frecuente el paralelismo entre la fraseología y la paremiología del vino; así, por ejemplo, el refrán español *el vino incita al heroísmo y a la compasión* guarda cierta correlación semántica con fraseologismos como *darle la generosa (a alguien)*[41], y también con expresiones guaraníes como *horýma hína* (*ya está yendo para amable); *ojeofrésema hína* (*ya se está ofreciendo); *ojeofrese reipa* (*se ofrece todo de balde); *tuichaite py'a guasúre* (*está con gran corazón); *tuichaite tesafiápe* (*está con gran desafío. Las expresiones con nombres propios añaden cierto color local, y suelen ser parodías de las excusas que invoca el borracho; p.ej.: **esp.** *ir a ver si está Pepe* o **grn**. *don "mokõtu" oñakãrama hese* (**don 'tragotu' lo agarró,* o incluso *oipytyvõ Apálpe* (*ayuda a A.P.A.L)[42]. Otra convergencia entre los paradigmas fraseológicos de ambas lenguas es que manifiestan el carácter paradójico de la relación entre creatividad y convencionalidad, no sólo en el origen y producción de los idiomatismos, sino también en su comprensión, como ya señalaron Èermák (2001) y Dahl (2003). La combinación "insólita" de varias palabras, para designar globalmente algo distinto del significado literal combinatorio, es una forma creativa y dinámica de entender una realidad, no sólo por parte de quien inventó cada expresión, sino también de quien las oye por primera vez (pensemos, p.ej., en **grn.** *le es angosto el camino; *se va al córner o **esp.** *agarró una merluza; se pusieron guarros*). Cuando la repetición convencionaliza la expresión en su conjunto, ya no hay combinación sino *rutina*, en el sentido informático del término ("operaciones frecuentemente repetidas en el mismo orden que se convierten en una única

---

[39] "Ir de bar en bar", como si del *Via Crucis* se tratase.

[40] "Emborracharse de vino", como si de la misa se tratara.

[41] Dícese del que empieza a invitar o regalar más de lo haría si no estuviera borracho.

[42] Administración Paraguaya de Alcoholes

operación"; Dahl, 2003), y a partir de este momento basta identificar en bloque unidades pluriverbales fijadas, mediante una sola operación. Pero de la combinación a la fijación media un proceso diacrónico y gradual, y, sólo al final del mismo, el "bloque" resultante queda a su vez disponible como tal para producir mensajes nuevos de forma composicional-creativa. El desgaste expresivo que supone la convencionalización conlleva además la creación de otras imágenes, círculo vicioso que explica el altísimo grado de sinonimia metafórica que se da en la denominación de ciertas realidades, más proclives que otras a la producción metafórica, porque algún tipo de tabú social favorece la creación de eufemismos (Luque, Pamies, Manjón, 1997). De hecho, en los repertorios populares guaraníes (Pangrazio, 1996; Aguilera, 1996 y 2000), la sinonimia fraseológica más abundante, con mucha diferencia, corresponde a la embriaguez, la muerte y el sexo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUILERA, D. (1996): *Ne'nga: dichos populares paraguayos*. Asunción: C.E.P.A.G.

---- (2000): *Diccionario Koygua: sinónimos informales en guaraní.* Asunción: Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní Rupive / C.E.P.A.G.

AMORARITEI, L. (2002): "La métaphore en œnologie", *www.metaphorik.de/03/amoraritei.pdf* (mars 2002).

COROMINAS, J. (1961): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

---- (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

---- (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Madrid/Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana, 185-196.

CASAS GÓMEZ, M. (2000): Tabú de palabra e interdicción conceptual, en Pamies. & Luque (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada.

ÈERMÁK, F. (2001): "Substance of idioms: perennial problems: lack of data or theory?" *International Journal of Lexicography*, vol 14, n° 1, 1-20.

CHATELIN-COURTOIS, M. (1984): *Les mots du vin et de l'ivresse*. Paris: Belin.

DAHL, Ö. (2003): "Compositionality, conventionality and creativity", documento electrónico sin fecha www.ling.su.se/staff/oesten/papers/ccc.pdf (último acceso, 3-7-2003).

DEBUIGNE, G. (1969): *Dictionnaire des vins*. Paris: Librairie Larousse.

DOBROVOL'SKIÏ D.O. (1992): "Phraseological universals: theoretical and applied aspects", in Defer, M. & Auwera, J. (eds.): *Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin. New York: de Gruyter, 279-301.

---- (1993): "Typologie et universaux en phraséologie", in Dupuy-Engelhardt, H. (ed.): *Études lexicales*. Reims: CIRLEP & Presses Universitaires de Reims, 101-110.

---- (1998=2000): "La especificidad nacional y cultural en fraseología", en Pamies & Luque (eds.): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000: 61-77).

---- (2000): "Idioms in contrast: a functional view", in Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 367-388.

DOBROVOL'SKIÏ, D.O.; PIIRAINEN, E. (1999): "Keep the wolf from the door, animal symbolism in language and culture", *Proverbium*, 16, 61-93.

---- (2000): "Sobre los símbolos, aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo", en Pamies & Luque (eds.), 29-53.

ENFIELD, N.J. & WIERZBICKA, A. (eds) (2002): *The Body in the Description of Emotions*. Special Issue of *Pragmatics & Cognition*, XX/1-2.

GIRAUD, R. (1989): *L'argot du bistrot*. Paris: Marval.

IÑESTA, E.M.; PAMIES, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.

JACKENDOFF, R. (1987): *Consciousness and the Computational Mind*. Cambridge (Mass.): M.I.T.

JURADO, A. (1998): *Los refranes del vino y de la vid*. Madrid: C&G.

LAKOFF, G. (1993): "The contemporary theory of metaphor", in Ortony A (ed.): *Metaphor and Thought*; Oxford University Press, 2nd edition, 205-251.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

LOZANO, W. (1998): "El léxico de la bebida, apuntes sobre una cultura compartida", en Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.

LUQUE DURÁN, J.d.D. (2001): *Aspectos universales y particulares y universales en el léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingvistica/Método.

LUQUE, J.d.D.; SIKANOVA, N.R. (1995): "Estudio comparado de las expresiones idiomáticas en español y ruso: apuntes para una tipología", in Luque, JdD. & Pamies, A.: *I jornadas de estudio y enseñanza del léxico*, Granada: Método.

LUQUE, J.d.D.; PAMIES, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.

LUQUE, J.d.D.; MANJÓN, F.J. (1998): "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", in Luque & Pamies (eds.): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método, 139-154.

---- (1999a): "La expresión lingüísticamente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico", in Luque, J.d.D. & Manjón, F.J. (eds.): *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método, 319-336.

---- (1999b): "Phraseology and lexical productivity: bullfighting as a metaphoric referent in the Spanish language", Banska Bystrica: *Acta Linguistica*, 3, 33-48.

LUQUE, J.d.D.; PAMIES, A.; MANJÓN, F. (1997): *El arte del insulto*. Barcelona: Península.

---- (eds.) 2002: *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*. Granada: Método.

MAALEJ, Z. (1999): "Translating metaphors between unrelated cultures: cognitive perspective", *Third International Conference on Researching and Applying Metaphor (RAAM-III)*: Tilbürg, 30 June-2 July 1999. (disponible en http://simsim.rug.ac.be/ZMaalej/)

MAKKAI, A. (1978): "Idiomaticity as a Language Universal", in Greenberg (ed.) *Universals of Human Language* (v.III: 401-448). Stanford Univ. Press.

MANDELBLIT, N. (1985): "The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory", in *Translation and Meaning, III*, Maastricht: University Press, 483-495.

MANSFELD, M.E.; PAMIES, A. (2000): "La relación hombre/mujer en los refranes paraguayos", en Pamies & Luque (eds.): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, 193-208.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Real Academia Española [ed. 1993].

MENDOZA, M. (2002): "Lo espacial en la conceptualización de las categorías gramaticales: algunos aspectos de las construcciones gramaticales con dar", en Luque, Pamies & Manjón (eds.) (2002): *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*. Granada: Método, 559-570.

PAMIES BERTRÁN, A. (1995): "La jerga de la drogadicción", *Sendebar*, 185-196.

---- (2002a): "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design*, 4, 75-86.

---- (2002b): "L'interculturel et les universaux phraséologiques", in *Medzinarodna Vedecka Konferencia pri Príle_ itosti 25 výroèia zolo_enia fakulty* (CDRom), Ekonomická Fakulta, Universty Mateja Bela v Banskej Bystrici [8-2-2002].

---- (2002c): "El concepto de equivalencia cognitiva en fraseografía bilingüe", in Sabio, Guatelli & Guillén (eds.): *Traductología Lingüística Aplicada*. Granada: Método.

PAMIES, A.; LUQUE, J.d.D (eds.) (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.

PANGRAZIO, M.A. (1996): *Arriero porte, mba'e apoha: guáino arasati.* Asunción: El lector.

PERMIAKOV, G.L. (1979): *From proverb to folk-tale: notes on the general theory of cliché*. Moscow: Studies in oriental folklore and mythology.

REBOLLEDO, T. (1988): *Diccionario gitano-español y español-gitano*. Universidad de Cádiz, edición facsimilar (1909), 311 pp.

SUÁREZ BLANCO, G. (1989): *Léxico de la borrachera*. Universidad de Cádiz, 1989, 382 pp.

TAGNIN, S. O. (1988): "A tradução dos idiomatismos culturais", *Trabalhos de Lingüística*, 11, 43-52.

TARNOVSKA, O. (2002): "El léxico de la borrachera", en Luque, J.D., Pamies, A. & Manjón,F.: (eds.): *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*. Granada: Método, 227-240.

WIERZBICKA, A. (1999a): Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals. Cambridge: Cambridge University Press.

---- (1999b): "Emotional Universals", *Language Design*, 2, 1-22.

WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

---- (1993): "En torno a la traducción de las unidades fraseológicas", *Linguisitische Arbeitsberichte*, 40, 56-80.

---- (2000): "No hay que estarse con los brazos cruzados", in Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 185-196.

XATARA, C.M. (2002): "La traduction phraséologique", *Meta*, XLVII, 3, 441-443.

